

**UN ENCUENTRO GLOTOPOLÍTICO SUDAMERICANO**  
**RESEÑA DE ARNOUX E. Y LAURIA, D. (COMPILADORAS),**  
***LENGUAS Y DISCURSOS EN LA CONSTRUCCIÓN DE LA CIUDADANÍA***  
***SUDAMERICANA, 2016***

**Rubio Scola, Virginia Irene**

virginrubio@gmail.com

Universidad de Buenos Aires – ANPCyT

Universidad Nacional de Rosario

Argentina

*Lenguas y discursos en la construcción de la ciudadanía sudamericana* reúne diferentes trabajos de especialistas sobre el lenguaje presentados en el II Congreso Internacional de Profesores de las Lenguas Oficiales del Mercosur (CIPLM), que tuvo lugar en la ciudad de Buenos Aires, en el año 2013. Además, conjuntamente, al igual que en la primera versión del congreso en la ciudad de Foz de Iguazú (2010), se llevó a cabo el II Encuentro de las Asociaciones de Profesores de Lenguas Oficiales del Mercosur (EAPL). Los dos eventos constituyen gestos glotopolíticos que enfatizan la necesidad de pensar la enseñanza de las lenguas de la región por sus propios profesores e investigadores, contrastando realidades de los diferentes países que permiten proyectar medidas conjuntas para beneficiar a la región. Como afirma Adrián Fanjul (2011) sobre el I CIPLM, se trata de poner las miradas sobre las lenguas-culturas en dirección recíproca y tener en cuenta que el carácter oficial de las lenguas en el nombre del evento no debe ser leído de forma excluyente. Como lo demuestra este volumen se aspira a, a través de las lenguas oficiales, incluir las lenguas amerindias y las lenguas de antiguos inmigrantes.

Gestos glotopolíticos son actos que pueden ser llevados a cabo por colectivos o por individuos que intervienen tanto sobre las lenguas como también sobre los discursos. En este caso se trata de especialistas del lenguaje de diferentes universidades de Argentina, Brasil, Paraguay, Uruguay y Venezuela que abordan problemáticas centrales en relación a las lenguas y la ciudadanía sudamericana.

Como resaltan las compiladoras, Elvira Arnoux y Daniela Lauria, la integración regional afianzada con la creación del Parlamento del Mercosur apunta a una integración política sudamericana, que requiere una ciudadanía de orden regional en la que las lenguas

ocupan un papel central. Esto significa aproximarse y conocer al otro del cual históricamente las fronteras del Estado-Nación nos han segregado. A nivel lingüístico, la conformación de los Estados modernos consistió en aspirar a ciudadanos monolingües forzados a abandonar su lengua, tanto indígena o de inmigración, cuando ésta no coincidía con la lengua oficial. Actualmente, los bloques regionales, resultado del orden global mundial, presentan un gran desafío para los Estados al incorporarse a organismos supranacionales, que deben consensuar intereses comunes a la región. En este proceso el aprendizaje de las lenguas oficiales del bloque regional es imprescindible para acercarse al otro y poder integrar a sus ciudadanos. De esta forma, el Mercosur viene destacando la necesidad de un bilingüismo portugués/español cristalizado en las leyes análogas de Argentina y Brasil sobre la enseñanza obligatoria de portugués y español en las escuelas secundarias, nivel de formación tradicionalmente orientado hacia la formación ciudadana. A su vez, las regionalizaciones han dado visibilidad a las lenguas minorizadas compartidas entre los diferentes estados que se integran.

La compilación de los trabajos presentes en esta obra se centra en esta temática desde diferentes aspectos: el aprendizaje y reconocimiento de las lenguas de la región, la necesidad de un bilingüismo portugués/español, el guaraní en Paraguay y su presencia en los países del Mercosur, la diversidad lingüística considerando lenguas indígenas y de inmigración, las políticas de enseñanza de español en el Caribe, la literatura como creadora de imaginarios de diferentes culturas y desplazamientos entre éstas, la escritura universitaria y, por último, la norma lingüística en los espacios hispanohablantes y lusohablantes.

El libro comienza con dos homenajes a dos referentes de la enseñanza de español en Argentina y Brasil: Nicolás Bratosevich, que se desempeñó como catedrático en la Universidad de Buenos Aires y en el Instituto Superior del Profesorado Joaquín V. González, y Mario González, que ha sido profesor de grado y posgrado en la Universidad de San Pablo.

Silvia E. Calero destaca la metodología en la enseñanza del español de Nicolás Bratosevich (*Castellano I, II, III*, 1962-1963), que le otorgaba un primer lugar a la literatura y la redacción de textos representando un quiebre con el estructuralismo hegemónico en la época. Además, la autora del homenaje resalta su participación en la elaboración del plan de estudio de la maestría en Ciencias del Lenguaje del Instituto Superior del Profesorado Joaquín V. González creada en el año 1988 que incorporaba, de forma novedosa, dos niveles de portugués de Brasil. María Teresa Celada distingue a Mario González por su gran contribución a la enseñanza del español en Brasil en el Estado de San Pablo, siendo, entre otras funciones, el primer presidente de la Asociación de Profesores de Español del Estado San Pablo (APEESP, fundada en 1983). Junto con la Asociación de Río de Janeiro, la Asociación de San Pablo ha abierto caminos para nuevas asociaciones en los otros estados de

Brasil con el objetivo de difundir el español en las escuelas brasileñas y, además apoyar una enseñanza plurilingüe.

A partir de la ley sobre la obligatoriedad de la enseñanza del español en las escuelas secundarias de Brasil, el Ministerio de Educación de Brasil sumó el español al Programa Nacional del Libro Didáctico. Se trata de un programa que selecciona por medio de concursos libros didácticos para distribuirlos en las escuelas públicas, cubriendo casi la totalidad de éstas. Luciana M. Almeida de Freitas y Dayala Paiva de Medeiros Vargens elaboran un análisis de los tres libros didácticos de español que han sido seleccionados por el Ministerio enfocándose en las actividades de escritura, centrales para que los alumnos puedan asumir un papel activo como sujetos de la sociedad que forman parte.

Adrián Fanjul analiza dos listas de difusión por internet y un blog dirigidos a profesores de español en Brasil: *EleBrasil* - lista de promoción comercial de editoriales y de cursos de español de la Embajada de España en Brasil - y la lista *EledoBrasil* con el el blog *Espanhol do Brasil* - ambos creados por profesores de español en Brasil como resistencia al acuerdo del Ministerio de Educación de Brasil con el Instituto Cervantes en 2009 para la formación de profesores de español en la enseñanza formal. El autor reconstruye el contexto reciente de la enseñanza de español en Brasil y analiza a partir del interdiscurso de las listas las representaciones sociolingüísticas y las posiciones ideológicas en relación a la enseñanza de esta lengua. Las reflexiones de Adrián Fanjul muestran un desplazamiento en el campo de la enseñanza de español en Brasil sobre quiénes (sudamericanos o españoles) deberían apoyar la enseñanza de español ante la falta de profesores o para la producción de material didáctico, dejando en evidencia la política lingüística exterior española neocolonialista y mercantil.

Roberto Bein traza un recorrido histórico de la enseñanza del portugués en Argentina que, a diferencia del español en Brasil en el que tuvieron gran participación las políticas españolas, se encuentra directamente relacionada con los desencuentros y encuentros con Brasil (y menos con Portugal). Partiendo del Tratado de Tordesillas, el autor resalta una política escasa para la enseñanza de esta lengua en Argentina. Se puede destacar que recién en 1942 se incorpora, por medio de una ley nacional, el portugués como lengua optativa para el último año de la escuela secundaria que no ha tenido gran impacto pero habilita a la creación del primer profesorado de portugués. Más tarde se firmaron convenios de cooperación cultural y educativa con Brasil pero es recién con el Mercosur que se expandirá más significativamente la enseñanza de portugués en Argentina.

Leandro R. Alves Diniz identifica equívocos históricos que estructuran a la política lingüística exterior brasileña como una política neocolonizadora sobre todo en los países que han atravesado por procesos de colonización, países africanos y de América Hispánica. Así es

el caso del Paraguay (Arnoux, 2010) que entiende al avance del portugués como un neoimperialismo debido a cuestiones históricas como la guerra del Paraguay y la gran presencia actual de empresas brasileñas en su territorio. El autor apela al concepto de espacios de enunciación de Guimarães (2002) para pensar las lenguas vinculadas a su historicidad y las memorias discursivas que movilizan. Diniz nos invita a pensar cómo establecer una política que favorezca la integración regional y, al mismo tiempo, supere intereses mercadológicos.

Uruguay también ha identificado históricamente al portugués con la amenaza imperialista de Brasil por eso la castellanización ocupó un rol central. Sin embargo, como muestra, Graciela Barrios en un recorrido histórico de las políticas lingüísticas y educativas, el portugués se mantuvo en las zonas de fronteras estigmatizado y en situación de diglosia frente al español. Recién con la constitución del Mercosur, esta lengua se incorpora a los Centros de Lenguas de la enseñanza secundaria y en 2002 se implementa el Programa de Educación Bilingüe portugués-español en escuelas de frontera. La autora analiza la presencia de la diversidad lingüística en tres documentos actuales sobre la política lingüística y educativa. Las reflexiones de la autora revelan que el reconocimiento de la diversidad se encuadra dentro de un nacionalismo homogeneizador. Esto muestra las tensiones que se generan entre un imaginario nacional consolidado históricamente y la proyección de una identidad regional.

El guaraní tiene la particularidad de ser una lengua indígena hablada por una sociedad no-indígena. En Paraguay, donde es lengua oficial junto con el español, se han producido grandes avances a nivel legislativo hacia el bilingüismo. Nancy Benítez Ojeda muestra de forma muy esclarecedora la dificultad de incluir esta lengua en el sistema educativo paraguayo como lengua de enseñanza y de implementarla en las gestiones a nivel regional, Mercosur y Parlasur. El guaraní también es hablado en provincias y estados de Argentina y Brasil. Liliam S. Prytz Nilsson a partir de un recorrido histórico sobre la constitución identitaria argentina, que consistió en la castellanización y exclusión de los pueblos indígenas, expone los casos de la variante mbya-guaraní y el sueco, lengua de inmigración, en la provincia de Misiones. En relación al guaraní, ambas autoras exponen los desafíos que presenta esta lengua a nivel de su escritura.

Henrique Monteagudo y Facundo Reyna Muniain señalan la importancia de las lenguas de inmigración como puentes entre los países de la región, especialmente tratan de la comunidad gallega presente en Brasil, Uruguay y Argentina. Destacan la necesidad de romper con el monolingüismo dispuesto en la construcción de los Estados-Nación que ha invisibilizado tanto a las lenguas originarias como a las lenguas de inmigración. Ambas constituyen puentes para la integración regional al ser compartidas por los territorios nacionales.

Sergio Serrón muestra que con la incorporación de Venezuela, el Mercosur limita al norte con el Caribe no hispánico, que presenta una complejísima realidad sociolingüística con cuatro lenguas predominantes, lenguas asiáticas, africanas, originarias y criollas. El español es, según el autor, el “cemento” que puede unir Latinoamérica y romper con el aislamiento producto de las políticas coloniales y poscoloniales.

La literatura también es abordada comenzando por “Hay Mercosur”, de Raúl Antelo que presenta reflexiones de diferentes escritores brasileños y argentinos que transitan entre el nihilismo, la creación y la (re)fundación del Mercosur. “Volvemos calibanes: del panamericanismo al Mercosur”, de Daniel Link trata sobre volvernos caníbales para lograr la soberanía. Un Mercosur que proteja a las personas y que implemente medidas, como compartir la transmisión de los canales de televisión nacional en los países del Mercosur. Medidas que al enunciarlas parecen tan obvias pero van a contramano de lo naturalizado por los centros de poder. La literatura es sin duda el espacio privilegiado para la construcción de imaginarios que a modo de una antropofagia, como planteaban los modernistas brasileños, construye nuestras identidades sudamericanas.

La escritura académica es pensada en el contexto universitario brasileño y argentino. Estos trabajos plantean la problemática común que ésta representa para los alumnos, ya que deben apropiarse de nuevos modos de decir y formas de enunciarse como sujetos críticos en géneros diferentes a los escolares. Esto manifiesta la necesidad de trabajar la escritura académica a lo largo de toda la formación tanto de grado como de posgrado y no estancarse en los reproches a las falencias de la educación secundaria.

Los tres últimos trabajos se centran sobre la norma, partiendo de consideraciones teóricas sobre el concepto de norma en lingüística, nos muestran que el problema de la norma se trata, antes que de una cuestión lingüística, de una cuestión política e ideológica. De gran interés y representativo de este volumen, que reúne reflexiones sobre dos espacios en donde el portugués y el español son lenguas mayoritarias, es la comparación que Xoan Lagares elabora sobre la construcción de la norma en los espacios de la lusofonía y de la hispanofonía.

Los capítulos reunidos por Elvira Arnoux y Daniela Lauria conforman un excelente panorama sobre estudios recientes en el contexto sudamericano para investigadores y profesores en los diferentes niveles educativos. Además, es importante alentar encuentros como el CIPLOM y el EAPLOM, ya que reúnen representantes de los diferentes países de la región mostrando realidades regionales y construyendo una realidad conjunta.

La obra contribuye fuertemente para pensar la ciudadanía regional teniendo en cuenta ciudadanos, que puedan expresarse en un espacio regional a través de su propia lengua y que tengan conocimientos sobre las lenguas de los otros para poder alzar voces conjuntas

sudamericanas que prioricen los intereses de los países de la región. Además, podemos decir que la propia obra es un encuentro glotopolítico en el que queda demostrado que, a pesar de las políticas de los gobiernos actuales sobre todo de Brasil (con una medida provisoria que con su aprobación anularía la ley de enseñanza de español en las escuelas secundarias), contamos con grandes voces sudamericanas que fortalecen la región en términos académicos y desarrollan sus propios dominios de pensamiento crítico.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Arnoux, E. (2010). Representaciones sociolingüísticas y construcción de identidades colectivas en el Mercosur. En: Celada, M.; Fanjul, A. & Nothstein, S. (Coord),  
Lenguas en un espacio de integración (pp. 17-38). Buenos Aires: Editorial Biblos.
- Fanjul, A. (2011). Um espaço de observação recíproca entre línguas e sujeito. En: Fanjul A.,  
& G. Da Silva Castela (Org.). Línguas, políticas e ensino na integração regional (pp.  
65-82), Cascavel: ASSOESTE.
- Guimarães, E (2002). Semântica do acontecimento. Campinas: Pontes.